

Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tego dnia Saul nie powiedział nic, gdyż powiedział (sobie), że to przypadek – z powodu czystości, bo może nie był czysty.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tego jednak dnia Saul nie powiedział o tym nic. Pomyślał, że tak się zdarzyło — nie przyszedł, bo nie zdążył się oczyścić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul jednak nie powiedział nic tego dnia, bo myślał: Coś mu się przydarzyło i jest nieczysty, a nie oczyścił się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz nie rzekł Saul nic onego dnia, bo myślał: Przydało mu się podobno coś, lub jest czystym lub nieczystym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie rzekł Saul nic onego dnia, bo myślał, że mu się podobno przydało nie być czystym ani oczyszczonym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul nic o nim nie wspominał w tym dniu. Myślał: To przypadek; jest on nieczysty, z pewnością jest nieczysty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tego dnia Saul nie powiedział o tym ani słowa, gdyż sądził, że to przypadek, że może jest nieczysty, gdyż nie zdążył się oczyścić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tego dnia Saul nic nie powiedział, gdyż sądził, że nie ma Dawida przypadkowo, ponieważ jest nieczysty i nie zdążył się oczyścić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul nie powiedział tego dnia ani słowa, gdyż myślał sobie: „Dawid nie mógł przyjść przez jakiś przypadek, najpewniej z powodu nieczystości”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nic nie rzekł Saul tego dnia, bo powiedział [sobie]: - To przypadek. Jest [może] nieczysty i jeszcze się nie oczyścił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Саул не сказав нічого в тому дні, бо сказав: Притрапилося бути не чистим, бо не очистився.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Saul tego dnia nic o tym nie powiedział; bo pomyślał: Coś mu się przydarzyło; stąd on może być czysty, lub nieczysty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I tego dnia Saul nic nie powiedział, gdyż rzekł sobie: ”Coś się stało, tak iż jest nieczysty, bo jeszcze się nie oczyścił”.

¹⁾ <x>30 7:20</x>; <x>30 22:4</x>